

Colloque international

« Imaginaires européens et judéité en Amérique latine : langues en contact, imaginaires linguistiques et traduction »

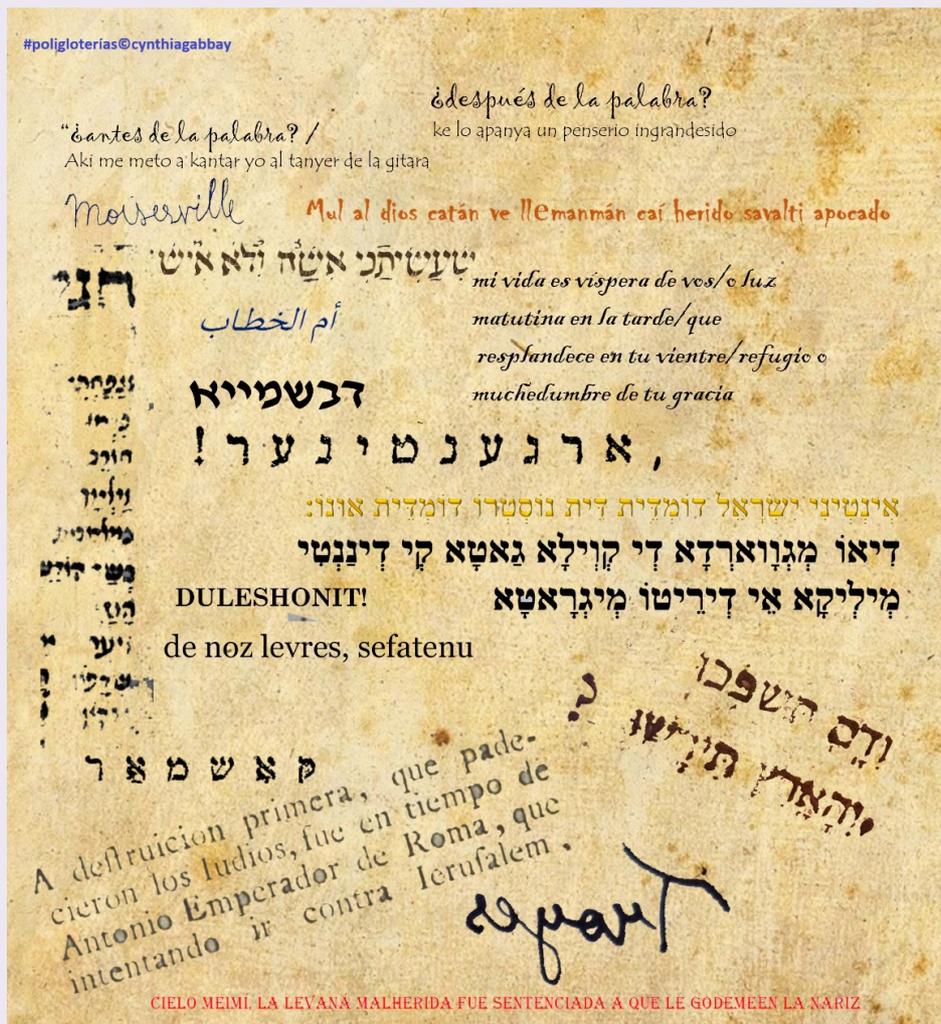
Université d'Orléans-Rémélise / Le Studium / Université de Lorraine-Ecritures / CIERA

Première partie : lundi 16 et mardi 17 mai 2022 (Université d'Orléans)

Deuxième partie : jeudi 19 et vendredi 20 mai 2022 (Université de Lorraine)

Comité Scientifique : Verena Dolle (Justus-Liebig-Universität Gießen), Liliana Feierstein (Humboldt Universität), Cynthia Gabbay (Université d'Orléans/Le Studium), Valentina Litvan (Université de Lorraine), Brigitte Natanson (Université d'Orléans), Susanne Zepp (Freie Universität)

Comité d'Organisation : Cynthia Gabbay, Valentina Litvan, Brigitte Natanson



Lundi 16 mai
Salle du Studium (Orléans)

9h30 : Accueil des participants

9h45 : Mots d'accueil par Kerry-Jane Wallart, Directrice du laboratoire Rémélise, et ouverture du colloque par Cynthia Gabbay, Valentina Litvan et Brigitte Natanson, coordinatrices.

10h-11h15 : *Conférence introductive sur les langues juives*

Marie-Christine VAROL (INALCO) : « Tanto te kyero ke te fyero ou les dommages de la ré-hispanisation sur le judéo-espagnol »

Pause café

11h30 –12h45 : *Le statut des langues juives et leur place en Amérique latine*

Jacobo SEFAMÍ (UC Irvin) : « Lengua-identidad, lengua-complicidad, lengua-sobrevivencia, lengua-muerte. Escritores judeolatinoamericanos de origen árabe »

Denise LEÓN (CONICET, Universidad Nacional de Salta/ Universidad Nacional de Tucumán): « Un *kaddish* en lengua materna. Algunas notas sobre *Migraciones*, de Gloria Gervitz »

13h-14h45 Déjeuner

15h-16h15 : *Le yiddish et ses institutions*

Liliana FEIERSTEIN (Humboldt Universität) : « Das Versprechen. Die Über-Setzung des zentraleuropäischen Judentums nach Lateinamerika ». *Présentation à distance*

Susana SKURA (IAE, Universidad de Buenos Aires) : « Una discontinuidad tenaz. Biografía y aventuras del ídish en Buenos Aires ».

16h20-18h : *Intégration et transmission d'un héritage culturel et linguistique*

Anne SAINT-SAUVEUR (Sorbonne-Nouvelle Paris 3) : « Intégration socio-culturelle des Juifs de langue allemande en Argentine »

Malena CHINSKI (EHESS) : « La transmission du yiddish et de l'héritage culturel dans un nouveau manuel pour hispanophones »

Pause apéritif

18h45 Soirée culturelle : « Fragments d'un discours performatif », *Confermance théâtrale et audio-visuelle de SALA-MANCA (Jérusalem) en yiddish, hébreu et espagnol.*

20h Dîner

Mardi 17 mai

Salle du Studium (Orléans)

9h45 -11h : *Quel récit pour la troisième génération ?*

Leonardo SENKMAN (Hebrew University of Jerusalem) : « Imaginarios lingüísticos en personajes judíos jánicos (Jano bifronte) latinoamericanos »

Alan ASTRO (Trinity University) : « Dyades transgénérationnelles : Auteurs yiddish et post-yiddish en Amérique latine »

Pause café

11h15-13h : *Écrire les langues : littérature et transmission*

Valentina LITVAN (Université de Lorraine) : « Le voyage de la langue dans *El país que ahora llamaban suyo* de Saúl Sosnowski »

Brigitte NATANSON (Université d'Orléans) : « Mémoires de langues dans les récits de migration au Mexique »

Florinda GOLDBERG (Université Hébraïque de Jérusalem) : « Las palabras que lo evocan : el fantasma del idish en Noé Jitrik y Mauricio Rosencof ». *Présentation à distance*

13h *Pause déjeuner*

15h-16h45 : Traduction et poésie

Edgardo DOBRY (Universitat de Barcelona) : « Irradiaciones de Heine en América Latina »

Cynthia GABBAY (Studium - Université d'Orléans) : « Del ídich al castellano: transmisión y desfase en la traducción del lamento de Ytsjok Katzenelson por Elihau Toker »

Javier LEIBUSKI (INALCO) : « La traducción del Martín Fierro al judeo-español »

16h45-18h Promenade guidée : « Sur les traces linguistiques du judaïsme français à Orléans : 4 points géographiques », par Cynthia Gabbay

Jeudi 19 mai

Salle Simone Veil (Ile du Saucy, Metz)

9h30 : Accueil des participants par Elena Di Pedè, directrice du laboratoire ÉCRITURES

9h45-11h : Conférence inaugurale

Cyril ASLANOV (Université d'Aix-Marxèille / IUF) : *L'alternance codique trilingue (portugais ; français ; arabe) chez les Juifs libanais et égyptiens de São Paulo*

Pause café

11h15-13h : Écrire entre les langues

Perla SNEH (Universidad Nacional de Tres de Febrero) : « *Seks shures / Seis líneas – entre la tentación y la urgencia - (Ejercicios de traducción de un poema de Arn Zeitlin)* »

Saúl SOSNOWSKI (Maryland University) : « Navigating across Languages »

Myriam MOSCONA (écrivaine, Mexique) : « Recoger en lo disperso: Ruth Behar y Denise León. Lengua e identidad »

13h-14h45 Pause déjeuner

15h-16h : *Traces linguistiques juives dans la littérature mexicaine contemporaine*

Chiara DONÀ (chercheuse indépendante, Berlin) : « El yidish en Margo Glantz: restos y agencia »

Verena DOLLE (Justus-Liebig-Universität Gießen) : « “Es iz Bashert” – Mehrsprachigkeit und kulturelle Übersetzung in *Migraciones* von Gloria Gervitz »

Pause café

16h30-17h30 : *Traduction et réception de grandes figures de la tradition juive allemande*

Susanne ZEPP (Freie Universität) : « Übersetzung als Dissidenz: Über Martin Buber *Ich und Du* in Brasilien »

Roberto NAVARRETE (Universidad Complutense de Madrid) : « Franz Rosenzweig: Übersetzung und neues Denken »

18h-19h30 : Soirée de lecture littéraire avec Myriam Moscona, Saúl Sosnowski, Edgardo Dobry, Jacobo Sefamí, Perla Sneh, Denise León et Cynthia Gabbay.

20h *Dîner*

Vendredi 20 mai

Salle Simone Veil (Ile du Saucy, Metz)

9h30-10h30 : *Réseaux culturels et création d'un continent à l'autre*

Lena HEIN (Freie Universität) : « Max Aub als Vermittler: kulturelle Transpositionen in *Antología traducida* (Mexiko, 1963) »

Laura GAGLIARDI (Freie Universität) : « Theater in Übersetzung: Schwarz und Brecht »

Pause café

10h45-11h45 : Langues d'exil et imaginaires linguistiques dans la littérature contemporaine

Flavio FIORANI (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia) : « Rescatar al exilio desde otro idioma: la condición postmonolingüe de Santiago Amigorena »

Joanna MOSZCZYNSKA « Entrelacs temps-espace de la langue et du corps dans la littérature latino-américaine post Shoa : *Hija del silencio* (1999) de Manuela Fingueret et *Mameloshn. Memoria em carne viva* (2004) de Halina Grynberg »

12h-13h : Récit et musique en langues juives

Ana BEJARANO (Universitat de Barcelona) : « El relato de Esther de Tal Nitzan: madeja lingüística y cultural con cabos en Polonia, Argentina e Israël ». *Présentation à distance*

Czackis Lloica (Université de Strasbourg) : « *A radio shpilt do tangos* : cómo se divertía una generación, entre tangos en idish y las canciones de Jevl Katz » *Conférence-concert*

13h-14.45 *Pause déjeuner*

15h-16h : Les défis du yiddish aujourd'hui. Table ronde avec Susana Skura (IAE / Universidad de Buenos Aires), Denise Leon (CONICET / Universidad Nacional de Salta / Universidad Nacional de Tucumán) et Perla Sneh (Universidad Tres de Febrero, Buenos Aires)

16h-17h : Judéité et écriture aujourd'hui. Table ronde avec Edgardo Dobry (Universidad de Barcelona), Valentina Litvan (Univeristé de Lorraine), Leonardo Senkman (Hebrew University), Jacobo Sefamí (University of California) et Saul Sosnowski (Maryland university)

17h30 : Conclusions et perspectives par les coordinatrices du projet CIERA

